

N° 3633.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord visant l'exemption de la dératisation périodique prévue par la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926 en ce qui concerne les ferry-boats allemands et suédois. Berlin, les 6 et 13 mars 1935.

GERMANY AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Exemption from the Periodical Deratization provided for by the International Sanitary Convention of June 21st, 1926, as regards German and Swedish Train Ferry-boats. Berlin, March 6th and 13th, 1935.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3633. — NOTENWECHSEL ¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER SCHWEDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND VEREINBARUNG ÜBER DIE BEFREIUNG DER DEUTSCHEN UND SCHWEDISCHEN EISENBAHNFÄHRSCIFFE VON DER IM INTERNATIONALEN SANITÄTSABKOMMEN VOM 21. JUNI 1926 VORGESEHENEN PERIODISCHEN ENTRATTUNG. BERLIN, DEN 6. UND 13. MÄRZ 1935.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 1^{er} avril 1935.

German official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place April 1st, 1935.

I.

VI W 2311.

VERBALNOTE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich der Königlich Schwedischen Gesandtschaft als Ergebnis vorangegangener Verhandlungen folgende Vereinbarung vorzuschlagen :

„Die Deutsche Regierung und die Königlich Schwedische Regierung erklären sich bereit, gemäss Artikel 28 des Internationalen Sanitätsabkommens² vom 21. Juni 1926 die deutschen und die schwedischen Eisenbahnfährschiffe von der periodischen Entrattung zu befreien.

Die Vereinbarung tritt am 1. April 1935 in Kraft. Falls eine der beiden Regierungen diese Vereinbarung aufzuheben wünscht, wird sie dies mit einer Kündigungsfrist von sechs Monaten mitteilen.“

Die Deutsche Regierung bittet die Königlich Schwedische Gesandtschaft, ihr das Einverständnis der Königlich Schwedischen Regierung mit vorstehender Vereinbarung erklären zu wollen.

BERLIN, den 6. März 1935.

An die Königlich
Schwedische Gesandtschaft.

Pour copie certifiée conforme :

T. Grönwall,
Secrétaire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1935.

² Vol. LXXVIII, page 229 ; vol. XCII, page 409 ; vol. CIV, page 513 ; et vol. CVII, page 524, de ce recueil.

¹ Came into force April 1st, 1935.

² Vol. LXXVIII, page 229 ; Vol. XCII, page 409 ; Vol. CIV, page 513 ; and Vol. CVII, page 524, of this Series.

II.

KÖNIGL.
SCHWEDISCHE GESANDTSCHAFT.

Nr. 55 VI/1935.

VERBALNOTE.

In einer Verbalnote vom 6. März 1935 hat das Auswärtige Amt der schwedischen Gesandtschaft folgenden Vorschlag zur Vereinbarung unterbreitet :

„Die Königl. Schwedische Regierung und die Deutsche Regierung erklären sich bereit, gemäss Artikel 28 des Internationalen Sanitätsabkommens vom 21. Juni 1926 die schwedischen und die deutschen Eisenbahnfährschiffe von der periodischen Entrattung zu befreien.

Die Vereinbarung tritt am 1. April 1935 in Kraft. Falls eine der beiden Regierungen diese Vereinbarung aufzuheben wünscht, wird sie dies mit einer Kündigungsfrist von sechs Monaten mitteilen.“

Die Schwedische Gesandtschaft beehrt sich mitzuteilen, dass die Königl. Schwedische Regierung mit vorstehender Vereinbarung einverstanden ist.

BERLIN, den 13. März 1935.

An das Auswärtige Amt.

Pour copie certifiée conforme :

T. Grönwall,
Secrétaire.

¹ TRADUCTION.

N^o 3633. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD VISANT L'EXEMPTION DE LA DÉRATISATION PÉRIODIQUE PRÉVUE PAR LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE DU 21 JUIN 1926 EN CE QUI CONCERNE LES FERRY-BOATS ALLEMANDS ET SUÉDOIS. BERLIN, LES 6 ET 13 MARS 1935.

I.

VI W 2311.

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de proposer à la Légation royale de Suède l'accord ci-après, à titre de conclusion des négociations antérieures :

« Le Gouvernement allemand et le Gouvernement royal de Suède se déclarent disposés, conformément à l'article 28 de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, à exempter de la dératisation périodique les ferry-boats allemands et suédois.

» L'accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1935. Au cas où l'un des deux gouvernements désirerait suspendre cet accord, il signifiera son intention, moyennant préavis de six mois. »

¹ TRANSLATION.

No. 3633. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXEMPTION FROM THE PERIODICAL DERATISATION PROVIDED FOR BY THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION OF JUNE 21ST, 1926, AS REGARDS GERMAN AND SWEDISH TRAIN FERRY-BOATS. BERLIN, MARCH 6TH AND 13TH, 1935.

I.

VI W 2311.

VERBAL NOTE.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose to the Royal Swedish Legation, as the result of previous negotiations, the following Agreement :

“ The German Government and the Royal Swedish Government declare themselves prepared, in virtue of Article 28 of the International Sanitary Convention of June 21st, 1926, to exempt German and Swedish train ferry-boats from periodical deratisation.

“ The Agreement shall enter into force on April 1st, 1935. Should either of the Governments wish to terminate the present Agreement, it shall give six months' notice of such intention. ”

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Le Gouvernement allemand prie la Légation royale de Suède de bien vouloir lui faire connaître l'adhésion du Gouvernement royal de Suède à l'accord ci-dessus.

BERLIN, le 6 mars 1935.

A la Légation royale
de Suède.

II.

LÉGATION ROYALE
DE SUÈDE.

N^o 55 VI/1935.

NOTE VERBALE

Par une note verbale en date du 6 mars 1935, le Ministère des Affaires étrangères a soumis la proposition ci-dessous à l'approbation de la Légation de Suède :

« Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement allemand se déclarent disposés, conformément à l'article 28 de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, à exempter de la dératisation périodique les ferry-boats suédois et allemands.

» L'accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1935. Au cas où l'un des deux gouvernements désirerait suspendre cet accord, il signifiera son intention, moyennant préavis de six mois. »

La Légation de Suède a l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal de Suède accepte l'accord ci-dessus.

BERLIN, le 13 mars 1935.

Au Ministère
des Affaires étrangères.

The German Government requests the Royal Swedish Legation to notify it of the Royal Swedish Government's acceptance of the above Agreement.

BERLIN, March 6th, 1935.

To the
Royal Swedish Legation.

II.

ROYAL
SWEDISH LEGATION.

No. 55. VI/1935.

VERBAL NOTE.

In a verbal note dated March 6th, 1935, the Ministry of Foreign Affairs submitted to the Swedish Legation the following proposal for an Agreement :

“ The Royal Swedish Government and the German Government declare themselves prepared, in virtue of Article 28 of the International Sanitary Convention of June 21st, 1926, to exempt Swedish and German train ferry-boats from periodical deratisation.

“ The Agreement shall enter into force on April 1st, 1935. Should either of the Governments wish to terminate the present Agreement, it shall give six months' notice of such intention. ”

The Swedish Legation has the honour to state that the Royal Swedish Government accepts the above Agreement.

BERLIN, March 13th, 1935.

To the Ministry
of Foreign Affairs.